

## **Emoción y lenguaje: Presentación de los editores**

### ***Emotion and language: Presentation of the editors***

#### **Kris Buyse**

*KU Leuven & Nebrija University*

kris.buyse@kuleuven.be

#### **Jean-Marc Dewaele**

*University of London*

j.dewaele@bbk.ac.uk

Como la dimensión afectiva ya no se considera separada de la cognición (Swain, 2013), prestar atención a la esfera emocional en el aprendizaje y en la enseñanza se ha postulado cada vez más como un enfoque más eficaz que el de la enseñanza puramente cognitiva (Arnold, 1999, 2011; Dewaele, 2005, 2015). Los investigadores siguen actualmente una vía abierta por Stevick (1980): "El éxito [en el aprendizaje de idiomas] depende menos de los materiales, de las técnicas y de los análisis lingüísticos y más de lo que ocurre dentro y entre las personas en el aula" (p. 4, *la traducción es nuestra*). El

As the affective dimension is no longer considered separate from cognition (Swain, 2013), attention to the emotional sphere in learning and teaching has increasingly been postulated as a more effective approach than that of purely cognitive teaching (Arnold, 1999, 2011; Dewaele, 2005, 2015). Researchers are currently following a path opened by Stevick (1980): "Success [in language learning] depends less on materials, techniques and linguistic analysis and more on what happens within and between people in the classroom" (p. 4, translation is ours). The "inside" refers to individual student factors

"dentro" se refiere a factores individuales del alumno como el autoconcepto, la ansiedad, los estilos de aprendizaje, pero también al propio desarrollo personal de los profesores. El "entre" se refiere a los aspectos relacionales que se generan entre los participantes en el aula -entre los alumnos o entre el profesor y los alumnos- o, posiblemente, entre los alumnos y la lengua y la cultura de destino (Dewaele & MacIntyre, 2014; Dewaele, Witney, Saito & Dewaele, 2018). El afecto positivo puede proporcionar un apoyo invaluable para el aprendizaje, de la misma manera que el afecto negativo puede cerrar la mente e impedir que el aprendizaje se realice por completo (MacIntyre, Gregersen & Mercer, 2016).

Esto explica el creciente interés por el entrelazamiento de emoción, actitud y cognición, tanto dentro de un contexto institucional como en contextos extra-institucionales donde se encuentran múltiples lenguas y culturas (Berdal-Masuy & Pairon, 2015; Berdal-Masuy, 2018; Dewaele, 2018).

Esta sección temática pretende sumarse a la creciente investigación empírica sobre el afecto y la

such as self-concept, anxiety, learning styles, but also to teachers' own personal development. The "between" refers to the relational aspects that are generated between the participants in the classroom - between the students or between the teacher and the students - or, possibly, between the students and the target language and culture (Dewaele & MacIntyre, 2014; Dewaele, Witney, Saito & Dewaele, 2018). Positive affection can provide invaluable support for learning, just as negative affection can close the mind and prevent learning from taking place altogether (MacIntyre, Gregersen & Mercer, 2016).

This explains the growing interest in the interweaving of emotion, attitude and cognition, both within an institutional context and in extra-institutional contexts where multiple languages and cultures meet (Berdal-Masuy & Pairon, 2015; Berdal-Masuy, 2018; Dewaele, 2018).

This thematic section aims to add to the growing empirical research on

emoción en el aprendizaje de idiomas, tanto dentro como fuera de los contextos institucionales (Dewaele, 2018), presentando contribuciones empíricas sobre diversos aspectos de la emoción en el aprendizaje y la enseñanza de idiomas, tanto en la L1 como en la enseñanza de lenguas extranjeras.

En la primera contribución, Kris Buyse estudia *el impacto de intervenciones didácticas motivacionales en el proceso y el producto de la redacción de textos descriptivos*, que suelen producir una impresión de monotonía por su falta de variación léxico-gramatical (en gran medida consecuencia del abuso de los verbos "pobres" como *ser*, *estar*, *haber* y *tener*) y de dinamismo narrativo (debido al punto de vista estático elegido por el narrador). El efecto de las intervenciones didácticas fue investigado con un diseño pretest - test- postest entre estudiantes universitarios neerlandófonos. Los resultados muestran una incidencia significativa en el proceso (motivación, goce y percepción de mejora) y el output (riqueza léxica y estilo dinámico) de la escritura de este género discursivo.

affection and emotion in language learning, both within and outside institutional contexts (Dewaele, 2018), by presenting empirical contributions on various aspects of emotion in language learning and teaching, both in L1 and in foreign language teaching.

In the first contribution, Kris Buyse studies *the impact of motivational didactic interventions on the process and product of writing descriptive texts*, which tend to produce an impression of monotony for their lack of lexical-grammatical variation (largely as a consequence of the abuse of "poor" verbs such as *ser* "to be", *estar* "to be", *haber* "to have" and *tener* "to have") and of narrative dynamism (due to the static point of view chosen by the narrator). The effect of the didactic interventions was investigated with a pretest - test - post-test design among Dutch-speaking university students. The results show a significant incidence in the process (motivation, enjoyment and perception of improvement) and the output (lexical richness and dynamic

El segundo artículo describe *La variación de las diferencias individuales en las actitudes de los multilingües gallegos hacia el gallego, el castellano, el inglés y el francés* en alumnos de una escuela de idiomas en Galicia. Los análisis estadísticos de Jean-Marc Dewaele y Carmen Pena Díaz muestran que existe relación entre las actitudes hacia los diferentes idiomas, y que en las actitudes hacia los cuatro idiomas inciden variables del contexto tales como la autopercepción de la competencia, el tipo de educación (monolingüe o bilingüe), la edad de inicio del aprendizaje, la exposición a idiomas extranjeros a través de la televisión, así como los viajes al extranjero, el género y la edad.

María Turrero-García y Andie Faber, en una tercera contribución, investigan *el efecto de la afectación emocional en el aprendizaje léxico de una lengua segunda*. Se ha podido comprobar un impacto facilitador de tareas con señales audiovisuales en contextos emocionales para el reconocimiento y posterior evocación de los elementos léxicos nuevos en hablantes de español como segunda lengua, en comparación con contextos

style) of the writing of this genre.

The second article describes *The variation of individual differences in the attitudes of Galician multilinguals towards Galician, Spanish, English and French* in pupils of a language school in Galicia. Statistical analyses by Jean-Marc Dewaele and Carmen Pena Díaz show that there is a relationship between attitudes towards different languages, and that attitudes towards the four languages are affected by context variables such as self-perception of competence, type of education (monolingual or bilingual), age at the start of learning, exposure to foreign languages through television, as well as travel abroad, gender and age.

María Turrero-García and Andie Faber, in a third contribution, investigate *the effect of emotional affectation on the lexical learning of a second language*. They found a facilitating impact of tasks with audiovisual signals in emotional contexts for the recognition and later evocation of the new lexical elements in speakers of

emocionales neutros y negativos. De manera más general, los resultados sugieren que la adquisición y retención léxicas se pueden mejorar a través de la incorporación de materiales didácticos con un componente emocional positivo.

En el cuarto y último estudio de la sección, Marta Alonso Saralegui e Irini Mavrou analizan *las percepciones de hablantes bilingües y multilingües sobre el significado emocional de las lenguas que hablan y la lengua preferida para tratar temas emocionales*. La primera lengua parece percibirse como la lengua con mayor peso emocional. Los informantes suelen atribuir la dificultad de hablar de temas emocionales en lengua extranjera a la falta de vocabulario, los conocimientos del interlocutor y los malentendidos que se puedan crear, así como a la mayor emocionalidad de la primera lengua.

Spanish as a second language, in comparison with neutral and negative emotional contexts. More generally, the results suggest that lexical acquisition and retention can be improved through the incorporation of didactic materials with a positive emotional component.

In the fourth and final study section, Marta Alonso Saralegui and Irini Mavrou analyze *the perceptions of bilingual and multilingual speakers about the emotional meaning of the languages they speak and the preferred language for dealing with emotional issues*. The first language seems to be perceived as the language with the greatest emotional weight. Informants often attribute the difficulty of speaking about emotional issues in a foreign language to the lack of vocabulary, the knowledge of the interlocutor and any misunderstandings that may be created, as well as to the greater emotionality of the first language.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnold, J. (1999). *Affect in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Arnold, J. (2011). Attention to Affect in Language Learning. *Anglistik. International Journal of English Studies*, 22, 11-22.
- Berdal-Masuy, F. & Pairon, J. (2015) Special issue "Affects et acquisition des langues". *Le Langage et l'Homme*, 50 (2).
- Berdal-Masuy, F. (2018) *Emotissage. Les émotions dans l'apprentissage des langues*. Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain.
- Dewaele, J.-M. (2005). Investigating the psychological and the emotional dimensions in instructed language learning: Obstacles and possibilities. *Modern Language Journal*, 89, 367-380.
- Dewaele, J.-M. (2015). On emotions in foreign language learning and use. *The Language Teacher*, 39, 13-15.
- Dewaele, J.-M., & MacIntyre, P. (2014). The two faces of Janus? Anxiety and enjoyment in the foreign language classroom. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 4, 237-274.
- Dewaele, J.-M. (2018). (ed.) Special issue "Emotions in SLA". *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 8 (1).
- Dewaele, J.-M., Witney, J., Saito, K., & Dewaele, L. (2018). Foreign language enjoyment and anxiety in the FL classroom: the effect of teacher and learner variables. *Language Teaching Research*, 22, 676-697.
- MacIntyre, P., Gregersen, T., & Mercer, S. (Eds.). (2016). *Positive Psychology in SLA*. Bristol: Multilingual Matters.
- Stevick, Earl W. (1980). *Teaching Languages: A Way and Ways*. Rowley, MA: Newbury House.
- Swain, M. (2013). *The inseparability of cognition and emotion in second language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.